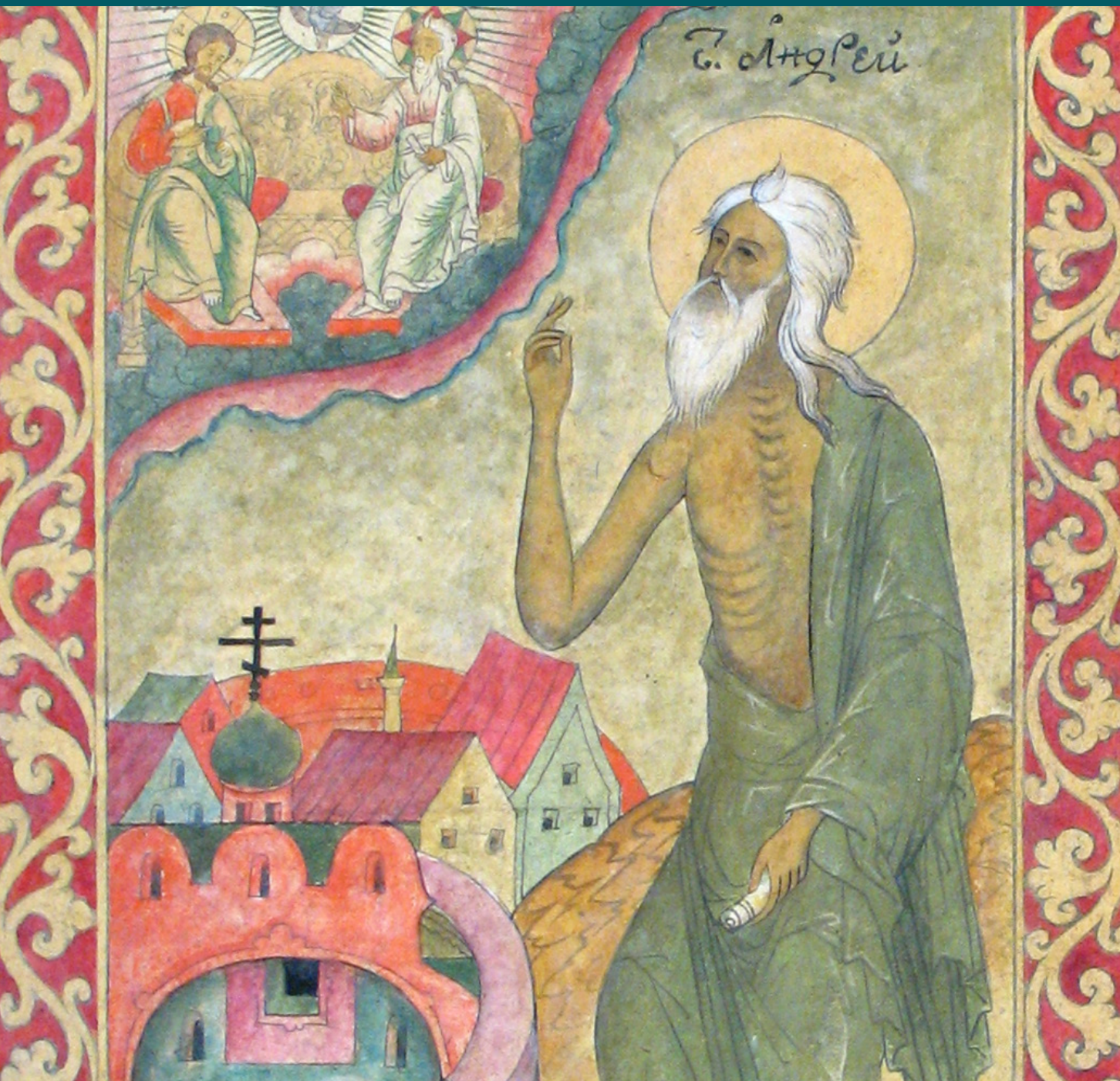


CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

HILANDAR RESEARCH LIBRARY

RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES

VOL. 34 DEC. 2013



UNIVERSITY LIBRARIES
COLLEGE OF **ARTS AND SCIENCES**



THE OHIO STATE UNIVERSITY

Director's Desk

Dr. Predrag Matejic



The past few months have witnessed continuity and change for the Resource Center for Medieval Slavic Studies (RCMSS) and Hilandar

Research Library (HRL). The 2013 Medieval Slavic Summer Institute (June 24–July 19) was the seventh to be held. **Daniel E. Collins** of the Department of Slavic & East European Languages and Cultures and I enjoyed the experience. Certainly the 12 participants (see pictures and text in this issue) and their enthusiasm and dedication made the time pass quickly. Such a major undertaking requires the cooperation and efforts of many, whom we thank here. The participants appreciated guest lectures by **David J. Birnbaum** (Professor and Chair of Slavic Languages & Literatures, University of Pittsburgh), **Jennifer B. Spock** (Professor of History, Eastern Kentucky University), and Dr. **Eric J. Johnson** (OSU Libraries' Curator of Early Books and Manuscripts). The MSSI could not have succeeded without the dedicated support of HRL Associate Curator **M.A. Johnson**, and RCMSS/HRL staff **Helene Senecal**, **Lyubomira Gribble**, and **Lauren Ressue**. Finally, for their courtesy, patience, and expertise, we thank **Rebecca Jewett**, Assistant Curator of Rare Books and Manuscripts, and the student assistants in the Jack and Jan Creighton Special Collections Reading Room of the Thompson Library: **Alyssa Jennings**, **Ben Durham**, **Michelle Hu**, **Morgan Peters**, **Su-Ah Kim**, and **Tom Allenbaugh**, as well as **Caleb Inboden**, who retrieved and reshelfed the materials used during the MSSI.

Immediately following the MSSI, we hosted the 6th International Hilandar Conference—*Medieval Slavic Text and Image in the Cultures of Orthodoxy*. In his welcoming address to the conference, recently appointed Executive Dean and Vice Provost of the College of Arts and Sciences **David C. Manderscheid** stated that the 6th International Hilandar Conference was the third to be held at Ohio State and that it continued “the tradition of support and

access to the medieval Slavic manuscript tradition preserved here at Ohio State.” He noted also that the conference brought together scholars from ten countries, and that almost all of the participants had benefitted from access to the resources of the HRL—enabled in large part by the RCMSS. **Lisa R. Carter**, Associate Director of Libraries for Special Collections and Area Studies, also welcomed the conference participants and numerous guests on behalf of **Carol P. Diedrichs**, Vice Provost and Director of Libraries. Lisa concluded: “*This conference is part of a series of conferences that carry the name ‘Hilandar’ in honor of the trust of the monastery and its monks that we would be good stewards of this cultural heritage. And thus, it continues and adds to our own record of stewardship at Ohio State.*” Lisa’s remarks were followed by the keynote lecture, “Discovering Hilandar,” by **Mirjana Živojinović**, president of the Hilandar Committee and member of the Serbian Academy of Sciences and Arts.

We are grateful to both the College and the Libraries, as well as to numerous individuals, including **Olga Nedeljković**, professor emerita (University of Illinois at Chicago), who helped make the conference a great success. We thank **Liz Alcalde**, Communications Director of the College of Arts & Sciences (ASC), who contributed greatly to both the planning of the Conference opening and, with her assistant **Andrew Bromwell**, the preparation and design of the Conference Program.

The presenters and titles of the presentations were published in the previous issue of *CMH* (33 [June 2013]:6-7) and will not be repeated here. I am grateful to panel chairs **David Goldfrank** (Georgetown), **Priscilla Hunt** (University of Massachusetts), **Mihailo Popović** (Austrian Academy of Sciences), **Francis J. Thomson** (University of Antwerp, Belgium), and the V. Rev. Dr. **Vasilije Vranić** (Marquette University, Milwaukee).

Several of the conference participants extended their visits after the conference in order to take advantage of the HRL resources for their own research: **Diana Atanasova-Pencheva** and **Margaret Dimitrova** (Bulgaria), **Pirinka Penkova Lyager** (Denmark), **Victoria Legkikh** (Germany), **Mihailo Popović**, **Mirjana Živojinović**, **Taisiya Belyakova** (Russia), **David Goldfrank**, **Francis J. Thomson**, and **Petar Milich** (St. Louis).

The cover of this issue of *CMH* results from the input and creativity of the ASC Office of Communications, i.e., **Liz Alcalde** and **Eva Dujardin Dale**, for which we are grateful. Yet other changes are evident in the separate websites for the HRL, <http://go.osu.edu/Hilandar>, and RCMSS, <http://rcmss.osu.edu>. Please be aware that your “bookmarks” to our previous shared website will no longer work. The separate websites provide more focused and detailed information about the HRL and RCMSS, while making more evident that the two historically related units are part of two different administrative units. We created our own separate HRL website within the OSU Libraries, and we thank Web and Multimedia Developer **Jody Croley Jones** for creating a separate and distinct website for RCMSS within the ASC. I urge everyone to visit the two sites, as well as our blog *Scriptoria Slavica*, <http://library.osu.edu/blogs/medieval-slavic/>, and our Facebook page <https://www.facebook.com/pages/Hilandar-Research-Library/165154496972380>.

Pasha, Helene, Lyubomira, Lauren, and I wish you all the very best for this Holiday Season and the New Year!

CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

Director/Curator: PREDRAG MATEJIC
Associate Curator: M.A. JOHNSON
Assistant Curator: LYUBOMIRA GRIBBLE
Managing Editor: HELENE SENECA
RCMSS/HRL GA: LAUREN RESSUE

Hilandar Research Library
Resource Center for
Medieval Slavic Studies
The Ohio State University
119 Thompson Library
1858 Neil Ave Mall
Columbus, Ohio 43210-1286

Telephone: 614-292-0634
Fax: 614-688-8417
E-mail: hilandar@osu.edu
Websites: rcmss.osu.edu
go.osu.edu/Hilandar
Blog: <http://library.osu.edu/blogs/medieval-slavic/>
Facebook: [facebook.com/pages/Hilandar-Research-Library/165154496972380](https://www.facebook.com/pages/Hilandar-Research-Library/165154496972380)

Helene Retires

By Predrag Matejic

The greatest change facing RCMSS/HRL this year is the impending retirement at the end of December 2013 of **Helene F. Senecal**, RCMSS Coordinator. Helene retires after 22 years of extraordinary service to the Resource Center and to the HRL. From the heart, we wish her joy and continued good health as she spends more time with her family and pursues her many other interests.

Helene was hired only months after my official appointment as RCMSS Director in 1991. Over the years, as RCMSS sought to improve and expand its range of activities, it was Helene who made this possible.

The first issue of *Cyrillic Manuscript Heritage* came out April 1997. From its inception, Helene was the managing editor and bore the brunt of responsibility for its regular – and by general acclamation, professional – appearance. She largely organized the content and layout of the newsletter, made certain that a timetable was followed, arranged for texts from

contributors, etc. She also arranged the many details revolving around its actual printing and mailing (it now goes out to over 900 individuals and institutions worldwide).

Helene was also primarily responsible for the many practical aspects of the 4th (Columbus 1998), 5th (Raška, Serbia, 2002), and 6th (Columbus 2013) International Hilandar Conferences. The 4th included a banquet honoring the “Four Founders of the HRL on the Occasion of its 20th Anniversary.” The 5th included her work on a budget complicated by the international venue, and a large number of people traveling to Serbia. Finally, the just-concluded 6th was

directly on the heels of the 7th Medieval Summer Slavic Institute (MSSI). Her attention to detail, in all cases striving for the best possible result, is certainly an important reason for the extremely positive impression these conferences left on participants and guests. And, of course, the seven MSSIs could not have proceeded as smoothly and enjoyably without Helene.

Yet, it is mostly the dozens of researchers who have come from various universities in the US and from abroad over the past 22 years and have benefitted from Helene’s competence and passionate desire to be hospitable that best illustrate Helene’s commitment. It is universally true that many of them were virtually adopted by her while here at OSU. She helped some learn to drive, took others “trick-or-treating,” introduced others to the American presidential electoral process, helped them shop for groceries and souvenirs or whatever they needed, often on her own time, and over the course of the entire duration of their stay. She invited many to her home, and even took some to her father’s farm. She found a common language with all, many of whom spoke no English. Suffice it to say that I believe hers is the face that comes to mind when so many of our visiting scholars, MSSI participants, and others think of Ohio State, Columbus, and even the United States. She is truly remarkable—and she will be truly missed!



Photo by Kelly Senecal

Helene with grandchildren Leighton, Evan, and Hayden



Photo by M.A. Johnson

L to R: Predrag Miodrag (Yugoslavia), Eve Levin (OSU History), Helene Senecal, and Dongsoo Jeon (RCMSS GRA) in 225 Main Library, Dec. 1997



Photo by M.A. Johnson

L to R: Former GRAs Lorraine Netretić Abraham, Jennifer Anderson, and Victor Boldewskul with Helene Senecal and Predrag Matejic, January 2000



Photo by Tania Ivanova

Serbian police escort the 5th Hilandar International Conference tour buses outside of Novi Pazar, Yugoslavia, September 2002



Photo by M.A. Johnson

Helene and Irina V. Pozdeeva (Russia) during the 4th International Conference, August 1998

6th International Hilandar Conference Photo Gallery

Photo by Jay Laprete



L to R: Lisa R. Carter; Predrag Matejic, Dean David Manderscheid, Mirjana Živojinović

Photo by Jay Laprete



Priscilla Hunt, Isolde Thyret, and Robert Romanchuk visit at Friday's reception

Photo by Jay Laprete



Mirjana Živojinović delivers keynote address to reception attendees at the Blackwell Inn

Photo by Jay Laprete



MSSl participants attend reception and are pictured with Predrag Matejic, Mirjana Živojinović, Lisa R. Carter, and Dean David C. Manderscheid

Photo by Lauren Ressue



David Goldfrank turns to Francis Thomson (first row) for a lively discussion while waiting for the conference to resume

Photo by Lauren Ressue



Presenters and attendees mingle during coffee break

Photo by Lauren Ressue



L to R: V. Legkikh, D. Atanasova-Pencheva, M. Dimitrova, P. Matejic, M. Tsibranska-Kostova

Photo by M.A. Johnson



Gregory Myers and Jennifer Spock focus on a presentation

Photo by M. A. Johnson



The Very Rev. Dr. Živojin Jakovljević takes notes during one of Saturday's presentations

Photo by Lauren Ressue



G. Bourlakov, A. Kostetskaya, and J. Muskala enjoy the lunch buffet served on the 11th floor

Photo by Lauren Ressue



Francis J. Thomson examines a display case during M.A. Johnson's gallery talk

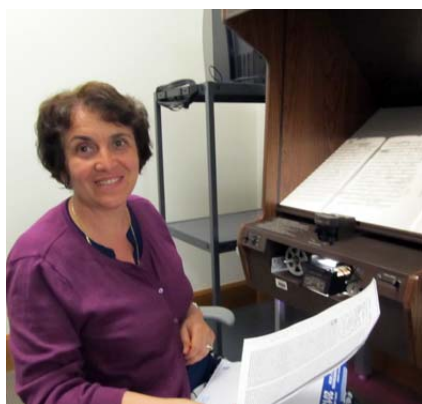
Photo by Lauren Ressue



P. Lyager, E. Santos Marinas and others view gallery exhibit

PHOTO JOURNAL: RESEARCHERS WORKING IN HRL EXPLORE THE COLUMBUS AREA

Photos by M.A. Johnson and Lauren Ressue



Bulgarian scholar Margaret Dimitrova researches in the HRL after conference



Petar Milich works with the HRL's Constantin Fotitch archives



Diana Atanasova, Taisiya Belyakova, and Mihailo Popović return from a shopping trip



Taisiya Belyakova stops for one last photo before departing through airport security



David Goldfrank hosts a dinner on his last evening—with Taisiya, Lauren, and Mihailo



Taisiya looks on with amusement as Mihailo prepares for the impending rain



Helene stops by with grandchildren Evan (seated) and Leighton to say goodbye to Mihailo



Mihailo hosts the HRL staff, Diana, and Taisiya at the Blackwell Inn's daily lunch buffet



Diana is amazed at the size of squash found in the garden of Helene's father

HRL Journal

In this feature, Cyrillic Manuscript Heritage asks researchers who have used the Hilandar Research Library in the past year, whether in person or through copies received, to describe their experiences and work. Scholars who wish to contribute items may send them to CMH.

In Search of Medieval Slavic Sources on Balkan Landscapes

By Mihailo Popović
Austrian Academy of Sciences

During my years of study at the University of Vienna in the 1990s, I first heard about the HRL from two Austrians of Serbian origin. Obtaining more information on the scholarly activities of the HRL proved to be very difficult for me at that time, even more so because the World Wide Web was still in its infancy.

Seventeen years later, I am working as a scholar on the historical-geographic project *Tabula Imperii Byzantini* (TIB) at the Austrian Academy of Sciences, wherein I do research on the historical region of Macedonia in Byzantine times. The TIB carries out systematic research of the historical geography of the Byzantine Empire (4th–5th cent. AD). The main part of each volume of the TIB comprises a catalogue of the Byzantine names of towns, settlements, fortresses, churches, monasteries, fields, mountains, rivers and lakes in alphabetical order, which is extracted for each region/province of the Byzantine Empire from four categories of sources. The collected and sorted information is presented in headwords, and the results of each volume are presented to the reader on a map (1:800,000 scale) with the headwords marked on it.

My volume (TIB 16), entitled “Macedonia, northern part,” is based on written historical sources (mainly in Greek, Old Slavonic, Latin, and Ottoman), monuments, archaeological reports, a vast variety of toponyms, and my own surveys in the region. In addition, I draw data from a rich bibliography, which is mostly written in the South Slavic languages (cf. <http://www.oeaw.ac.at/imafo/die-abteilungen/>

byzanzforschung/communities-landscapes/historische-geographie/tib-16-makedonien-noerdl-teil/).

Last autumn I was encouraged by my Bulgarian friend and colleague, Ivan Biliar-sky, to submit a research proposal to the HRL. “In Search of Mediaeval Landscapes –the Frontier City of Skopje Seen through Slavic Charters, Historical Geography, and Digital Humanities” outlined my aim to research the medieval Slavic charters issued between 1258/65 and 1377 in favour of the Monastery of Saint George in Skopje, as well as of the kellion of Saint Petka in the village of Tmorane, which were eventually donated to the Holy Monastery of Hilandar on Mount Athos, thus enriching the landed property of the monastery in the surroundings of Skopje.



Mihailo Popović moderates the “Focal Points of Culture” panel of the 6th International Hilandar Conference, July 2013

With much gratefulness and great joy I learned in late 2012 that my proposal had been accepted. Helene Senecal guided me in the preparations for my stay in Columbus. Forms were sent back and forth, signatures were provided, and copies were made. Without Helene’s help, it would have been nearly impossible to manage everything in time. And so my dream from the 90s came true. I met many kind and helpful colleagues, especially Pasha, Lyubomira Gribble, and Lauren Ressue. In retrospect, I would like to emphasize that my stay comprised two crucial aspects, the second of which I could have never anticipated.

The first aspect consisted of the scholarly goals, which I was able to accomplish completely in accordance with my initial research proposal and even beyond. The

microfilms of the abovementioned charters available at the HRL were read and compared to the texts of older editions. Corrections were made, especially with regard to the medieval (micro-)toponyms listed in the charters. The extracted toponyms were localized. Moreover, the sacred and worldly buildings in Skopje itself, which are mentioned in the charters, were localized as well. This step relied heavily on the rich secondary literature available in the HRL. The infrastructure of the HRL as well as of the RCMSS and the OSU Thompson Library proved to be the best environment possible to pursue scholarly research in my field. The extraordinary quality of the microfilms at the HRL enabled me to finish my task of reading and of editing ahead of my initial timetable. In the stacks of the library, I found many rare and fascinating books on the historical region of Macedonia. In my work I was supported by Predrag, Pasha, and Lauren, who gave me very useful hints about catalogues and secondary literature and provided me with essential copies and scans of documents as well as publications. I also had the opportunity to participate in the 6th International Hilandar Conference.

The second aspect of my stay is that of human kindness and friendship. Each day, we researchers were all working very hard at the HRL, but at quitting time we socialized together—touring downtown, visiting the Orthodox churches, going to restaurants and to the countryside.

It was a stay which I could have never dreamed of, and I can only recommend wholeheartedly to everybody longing for such a beautiful experience. I, for my part, started dreaming again ... one day to go back to the HRL. I thank you all for everything with all my heart!

Editor’s Note: Mihailo Popović is the author of a book in German on Mara Branković (1416–1487), daughter of Đurađ Branković, last medieval ruler of Serbia. Given to the harem of Sultan Murad II of the Ottoman Empire, she was known also as “Sultanida Mara” and used her position to support and protect Hilandar Monastery and Mount Athos following the Fall of Constantinople and end of the Byzantine Empire in 1453. Dr. Popović had an excellent conference presentation on the role Mara and her sister played in regard to Mount Athos. The book is Mara Branković: eine Frau zwischen dem christlichen und dem islamischen Kulturkreis im 15. Jahrhundert (Mainz, 2010).

HRL Journal, continued from page

Female Founders in Medieval Balkan States and Their Religious Foundations

By Taisiya Belyakova
Gutenberg University

I am Taisiya Belyakova, a PhD student at the Russian Academy of Sciences and the Johannes Gutenberg University of Mainz (Germany). Since 2012 I've held a scholarship at the Max-Planck Institute for European Legal History (Frankfurt am Main).

Last summer I had the great fortune to spend four weeks in the HRL, working mainly on my dissertation project about female founders in the medieval Balkan states and their private religious foundations (11th–15th centuries).

During my research stay in Columbus, I worked mainly with manuscripts of the Hilandar Monastery collection: legal texts, Serbian charters, and hagiographies. My particular interest is the role of women as patrons of the Church, including female patronage of the monasteries on Mount Athos during the Middle Ages, where an important role had been played by Serbian female rulers; so it was very interesting for me to work with these manuscripts.

I was in Columbus at the time of the 6th International Hilandar Conference, which was my introduction to this conference series. The program was absolutely impressive and very interesting. It was motivating and productive to encounter the free atmosphere of dialogue, and to meet presenters from different countries, who are all working on related topics in Slavic Studies. It was also a good idea to organize the conference right after the end of the MSSSI, so that its participants were able to take part in the conference and interact with the scholars and professors.

One of the most wonderful aspects of my research stay was the fact that at the same time my now dearest col-

leagues and friends – Mihailo Popović and Diana Atanasova – were also at the HRL working on their own projects. We saw each other daily: reading manuscripts on microfilm, requesting numerous books from the Book Depository or circulating stacks, sometimes having coffee and lunch together, discussing our research topics, e.g., the peculiarities of Bulgarian hagiography, gender aspects of medieval cults, and historical maps of Macedonia and Serbian monasteries. In the evenings and during the weekends, we explored Downtown Columbus and other beautiful areas of town together with our

the Balkans, the vitae of female saints by Patriarch Euthymius, and Serbian empress Jelena. I also found many legal and liturgical sources on the issue of Serbian *kthetorship* (stewardship of the founders of religious institutions) in the Middle Ages. Furthermore, I was able to explore other areas of interest and found it very convenient to use the resources of the Thompson Library and the Special Collections there. Thanks to Pasha, it was also possible to establish contacts between the HRL and my Romanian colleague from Germany, who is working on political orthodoxy in Romania, as well as with my mother,

who is studying the reception of Byzantine legal texts into Slavonic Canon Law.

I am thankful to Predrag Matejic, the Curator of Hilandar Research Library, the creator of the microfilms and the author of the two-volume (and online) catalogue, for the opportunity to work with the HRL microfilms and materials, and for his generosity in sharing his time and knowledge. I also thank our irreplaceable helper at work and companion on walks and trips—M.A. “Pasha” Johnson, who was always helpful and kind in searching the literature and addressing all possible research interests of the visiting scholars. I also thank Helene Senecal for her skills in organization and for arranging for the best

trip and accommodations I have ever enjoyed as a researcher.

Editor's Note: We found Taisiya to be a delightful guest researcher, and full of surprises—she knew so many languages! We look forward to many years of communication, cooperation, and collaboration, as well as future visits.

Upon her return home, Taisiya very kindly sent us several books in Russian, including her mother's book on church court and problems of church life, and a book co-authored by her mother and one of her sisters: *Women in Orthodoxy: Church Rule and Russian Practice*.

Photo by M.A. Johnson



Taisiya takes a short break while touring Cincinnati

friendly helpers from the HRL. Thanks to Pasha and Helene, we visited Helene's father's farm in Xenia, Ohio, and listened to his impressive family history, which is deeply connected to the history of the former Yugoslavia. Daniel Collins (OSU Slavic Dept.) even organized a fantastic trip to Cincinnati for us to see the beautiful city and visit museums there.

During the four weeks I spent at Hilandar Research Library, I prepared the material for my papers that will be finished in 2013 on female patronage in

INTRODUCING THE PARTICIPANTS OF THE



Ray Alston graduated summa cum laude from Brigham Young University–Idaho with a major in English and a minor in Russian. He is currently pursuing a Master's in Slavic Languages and Literatures from The Ohio State University. This fall semester he is teaching third semester Russian language. His research interests are primarily the concepts of literary tradition and influence in Russian 19th-century literature, and the Medieval Slavic Summer Institute has allowed him to broaden his understanding of Russian textual traditions, to see the threads of influence carried from medieval times on into the nineteenth century and beyond.

Anna Arays is entering her final year as a graduate student at Indiana University (IU), where she is completing coursework for degrees in Library Science and Russian & East European Studies. In the past five years, she has cultivated an interest in rare book librarianship, working and interning at Special Collections libraries at Oberlin College, the Library of Congress, and IU's Lilly Library. Her research interests in the history of the book in Eastern Europe and her first course in Old Church Slavonic with MSSSI 2001 alumna Ariann Stern-Gottschalk led her to apply to MSSSI 2013 in order to gain some practical experience with Slavic paleography. With the aid of her MSSSI instructors and colleagues, she was able to considerably expand her understanding of medieval Slavic text and culture, and is very much looking forward to continuing her research at IU this year. Upon graduating, she hopes to put her skills to use in a rare materials or area studies setting.



Gwyn Bourlakov is a student in the Department of History at the University of Kansas specializing in medieval and early modern Russian history. She is currently developing a dissertation on the role of women in the settlement of Western Siberia. She is grateful to the MSSSI for providing a unique opportunity to further develop reading skills in Church Slavonic and paleography before embarking on archival research. Thanks to the practical training of the MSSSI, she feels better equipped to examine and identify pertinent manuscripts and documents the archives have to offer. Gwyn was appreciative of the atmosphere of camaraderie fostered by the MSSSI and the opportunity to meet fellow scholars and renowned specialists in the field. She looks forward to the support and guidance of the RCMSS/HRP staff as she continues her research and develops skills in working with manuscripts of the Eastern Orthodox Church.

Cynthia Johnson received a BA in Linguistics from the University of Illinois at Urbana-Champaign. She is currently a PhD candidate in linguistics at The Ohio State University, studying historical morphology and morphosyntax in Indo-European. While her primary languages of research are Latin, Greek, and Sanskrit, her dissertation will incorporate data from several Indo-European languages, not the least of which are in the Slavic sub-family. The MSSSI has improved her reading ability in Church Slavonic, and more importantly, reminded her that the texts that are used for linguistic analysis are often transliterated and normalized, yet there is a real benefit in viewing the texts both as a linguistic object and a historical artifact which must be understood in a larger social, cultural, and historical context.



Anastasia Kostetskaya viewed the Medieval Slavic Summer Institute as an opportunity to transition from graduate school at Ohio State to a new position as Assistant Professor of Russian at the University of Hawaii at Manoa. The Institute provided time to relax after the simultaneous difficulties of preparing for her dissertation defense and her rigorous job search. Although Anastasia's scholarly interests were not directly related to medieval and early modern Russian culture (having studied the arts of Russian Symbolism and contemporary Russian war film) the MSSSI experience introduced her to new ideas for her research. She states that she is "most thankful to the MSSSI faculty and staff for facilitating her foray into medieval Russian scholarship and hopes to continue her scholarly endeavors in the field of Russian Studies."

MEDIEVAL SLAVIC SUMMER INSTITUTE 2013



Johan Muskala (MA, Lund University, Sweden) is currently at Uppsala University, working on his doctoral thesis about an Herbal, translated in 1534 from Middle Low German to Russian. He found a wealth of material among the HRL holdings for his research. The MSSSI was of great benefit to Johan and he writes enthusiastically about his experience: “Predrag and Dan, I could have listened to you for much, much longer than the daily three hours. You showed with your inspiration, knowledge and enthusiasm that this is what you think is fun. That made it even more fun for me. Thank you!” Johan expresses his gratitude to Pasha for her research assistance, and the staff for their help. He also thanks Eric J. Johnson (Curator of Early Rare Books) “for helping me with the collations and the interesting and inspiring lecture. I want to take your course!” **Note:** Dr. Johnson co-teaches a course on Western “Manuscript Studies” every other year.

Courtney Ring received a BA in Economics and a BA in History from the University of Maryland in 2011. She is currently pursuing a PhD in Muscovite history at the University of Pennsylvania and developing a dissertation topic involving Russian merchants and their relationships to foreign merchants, particularly the English. Courtney is especially grateful for the opportunities provided by the MSSSI to hone her skills in reading Church Slavonic and in paleography of Slavic manuscripts. Beyond the classroom, one of the best parts of MSSSI was the opportunity to build relationships with other Slavists focusing on earlier periods of Slavic history and culture. The expertise and knowledge contributed by Slavists across a variety of disciplines vastly expanded her thinking about Slavic, particularly Russian, manuscripts. She concludes the MSSSI was tons of fun, too.



Katya Rouzina is a second-year graduate student in the linguistics track of the Department of Slavic & East European Languages and Cultures at OSU. A native Russian speaker, her research centers on bilingual Russian-American communities in the United States and the linguistic structure of bilingual speech. She is also interested in language contact phenomena in a broader sense. Having grown up reading Church Slavonic, she thoroughly enjoyed the Institute as an opportunity to get back into reading the language. She also loved being a manuscript detective. “Thank you to Predrag, Dan, Pasha, and everyone else for giving us the skills and tools necessary to take advantage of the incredible, rare resources we have at the Hilandar Research Library during a one-of-a-kind experience.”

Raoul Smith is Head of the Center for Icon Studies and the Editor of the *Journal of Icon Studies* at the Museum of Russian Icons in Clinton, MA. He received his PhD from Brown University and became a professor of Slavic languages and Literatures at Northwestern University (Evanston, IL). His desire to attend the Medieval Slavic Studies Institute was to learn Slavic paleography. It has been his idea that, being able to identify the shapes of the letters in the texts on icons, he will be able to better ascertain their age and regional provenance. The Institute also gave him the opportunity to introduce icons to his fellow students and the chance to introduce the Museum to the audience at the 6th International Hilandar Conference, for which he is extremely grateful. In addition, he found an expert collaborator and co-author in Dr. Daniel Collins in the analysis of the text on a seventeenth-century icon in the Museum’s collection.



Hope Wilson received her BA with honors from Haverford College in 2009 and an MA in Russian & Slavic Studies from the University of Arizona in 2013. She’s now pursuing her PhD in Slavic & East European Languages and Cultures at Ohio State. Her areas of interest are historical linguistics and language change. Prior to coming to the MSSSI, she’d had some reading knowledge of OCS and historical phonological changes: the Institute deepened and broadened this knowledge far beyond what she could have anticipated. She sends her thanks to the fantastically knowledgeable instructors of the MSSSI, whose expertise in all topics related to Medieval Slavdom defies description. The MSSSI was a fantastic experience for not only teaching her everything she wanted to know, but also opening countless new questions which will form the basis for research to come.

MSSI Participants, *continued*



A native of Poland, **Izolda Wolski-Moskoff** received an MA in Polish Philology at Nicolaus Copernicus University in Torun and an MA in Central Eastern European Studies at La Salle University in Philadelphia. She works at the Ohio State University as a lecturer of Polish, where she also pursues her PhD in Slavic Linguistics. She specializes in developing materials for teaching Polish, notably a course for heritage speakers that she offered at the University of Pennsylvania, where she worked as a Lecturer of Polish, as well as first- and second-year Polish that she taught at the University of Pittsburgh's Summer Program. She is interested in bilingualism and she is planning to do her research in this field. The MSSI has allowed her to broaden her knowledge of other Slavic languages as well as historical linguistics and paleography.

Talia Zajac is a PhD candidate at the Centre for Medieval Studies, University of Toronto, Canada, where she is studying the marriage alliances of the ruling dynasty of Kyivan Rus' with Catholic monarchs and nobles in the period 1000-1250. The dissertation examines both western-rite princesses who married into the Rus' dynasty and Rus' princesses who became Catholic queens and noblewomen. More broadly, her research interests include the history of cultural exchanges between Catholic and Orthodox Europe, the history of medieval marriage, and the role of women as conduits of cultural exchange. She gratefully acknowledges the invaluable linguistic, codicological, and paleographic training of the Medieval Summer Slavic Institute in furthering this work.



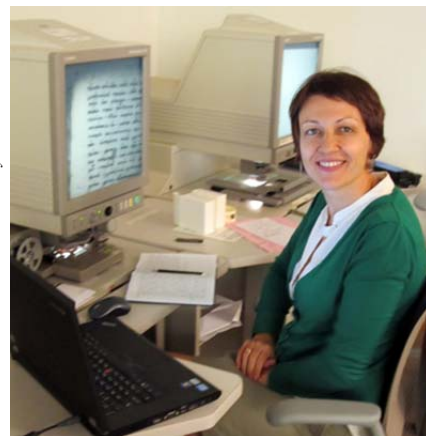
HRL Journal, *continued from page 7*

Treasures of the Hilandar Research Library (Re-)Discovered

By Diana Atanasova-Pencheva
Sofia University, Bulgaria

I first heard about the Hilandar Research Library while preparing my MA thesis in 1999. I was amazed to learn that in Columbus, Ohio, could be found thousands of pages of medieval Slavic manuscripts on microform, not only from some of the monastery libraries of Mount Athos, but also from different libraries all over the world. Then, while working on my PhD, I was happy to receive many materials from the HRL, either excerpts from microfilmed manuscript copies, or articles from sources inaccessible in Bulgaria. To all my requests, my HRL colleagues responded with kindness and an eagerness to help. Thanks to the materials provided, I was able not only to approach the topic of my research comprehensively, but also to clarify the conceptual framework of my PhD thesis, which was later published as a book.

Photos by M.A. Johnson



Diana views HRL microfilms

In 2002, during the unforgettable 5th International Hilandar Conference (Raška, Serbia), I was happy to meet the people behind the HRL—Predrag Matejic, M.A. “Pasha” Johnson, and Helene Senecal—the wonderful hosts of the HRL, who not only receive every visiting researcher with warm care and attention, but make

their stay in that marvelous place a truly inspiring experience.

In July 2013, I had the privilege to participate in the 6th International Hilandar Conference. I extended my stay after the

conference by three weeks to research the HRL's extraordinary collection of books and microfilms. My primary research target were the *pre-Metaphrastic* narrative texts about martyrs, found in South Slavic *Menologia* (*Cheti-minei*), hagiographic texts typically arranged in chronological order beginning with September 1st. My recent interest is focused on a group of texts written in Greek (up to the 7th century) and translated into Slavic no later than the 12th century: the hagiographic texts about St. Marina, St. Juliana, St. Paraskeva of Rome, SS. Cyprian and Justina, St. Niketas, and St. Barbara—all of whom are venerated in both the Eastern and Western traditions. Since I am working on implicit performativity in hagiography, these texts are very important for me. The texts are not just informative, but also have an apotropaic (magical) function, due primarily to the prayers of the saints included at the end of the texts.

In these narratives, we can observe structural and semantic relations between: 1) type of saint (martyr), 2) particular plot elements (interrogation of the devil and victory over him/her in the dungeon where the character is imprisoned), and

Continued on page 11

HRL Journal, continued from page 10

3) the final prayer of the saint. The relationships among these three elements are the basis for the specific performative nature of the texts. It is interesting that these narratives do not simply relate the story of the martyr and his/her feats, but also in some sense “act out” these feats. They do not just depict the life of the saint in an attractive manner, but also prefigure the power of the final prayer to change the life of listener.

Thus, I needed to work both with narrative hagiographic texts found throughout the medieval Slavic milieu and also with autonomous prayers attributed to specific saints or mentioning their names. I restricted my research to two types of manuscripts containing narratives of saints, mostly to *Menologia*, and *Euchologia* (*trebniki*), where a varied repertory of prayers can be found.

There is wide variety of both types of manuscripts in the HRL microform collections. The most interesting for my research were manuscripts which consist mainly of narrative texts. Some of the witnesses of *pre-Metaphrastic vitae* that I found belong to the so-called “old-source” (*staroizvodna*) tradition—covering translations that date back to the First Bulgarian Empire. The comparisons which I made with witnesses of texts already known to me helped to complete the textual critical analyses.

I approached the manuscripts of the Saratov State University Collection (SGU) on microfilm with genuine excitement. One of the discoveries I made was manuscript SGU.88, which consists mainly of saints’ lives for the winter half of the year in a random order. Certain of these texts—the *Passion of St. Dionysios the Areopagite*, the *Life of St. Gregory the Illuminator*, the *Life of St. Abercius (Marcellus) of Hierapolis*, the *Passion of SS. Cyprian and Justina*, etc.—can be found also in collections representative of the *pre-Metaphrastic* (old-source) hagiographic tradition—such as BNL. 1039 (Bulgarian National Library), HAZU Ms. IIIc24 (Croatian Academy of Sciences), Dečani Monastery Ms. 94, Hilandar Monastery Slavic manuscript HM.SMS.644, etc. It is also found in

what Professor Francis J. Thomson christened at the 6th Hilandar Conference the *Hilandar Menologia* (HM.SMS.439-444, 446), which comprise *old-* and *new-source* (*novoizvodni*) texts. SGU.88 has preserved the old translations and versions of the texts that are found in the South Slavic witnesses. Most interesting for me was the fact that SGU.88 preserved the complete group of texts dedicated to SS. Cyprian and Justina for their feast day (October 2), i.e., the *Life of St. Justina*,



Taisiya, Mihailo, and Diana examine the facsimile of Basil's *Menologion* and other HRL treasures

the *Passion of SS. Cyprian and Justina*, and the *Confession of St. Cyprian*. This trilogy could be named “the Byzantino-Slavic Dr. Faustus.” Only the first two texts are found in the South Slavic tradition, while the *Confession of St. Cyprian*, a very peculiar text with its mixture of Christian and pagan motifs, is missing from the preserved manuscripts. The fact that SGU.88 has preserved this text together with the other two—in the same recension as the above-mentioned manuscripts—is evidence that all three texts were present in the “old-source” Slavic tradition, but at some point the *Confession* “dropped out” of the calendar collections or *Menologia*.

Among the *Euchologia* that I was able to access, I found several non-canonical prayers related to my research. Something more, they became an incentive for a new study of specific prayer-books, the so-called “amulet prayer-

books,” such as the *Prayer Book of Niketa* (BNL.646).

In addition to the collection of manuscripts on microform, the HRL's collection of old printed and rare books also turned out to be especially helpful. Thanks to the suggestions of Professor Matejic, I succeeded in finding valuable information about a research topic I am working on with Dr. Boyko Penchev (University of Sofia), regarding the sources of the monk Paisii of Hilandar Monastery for his *Slaveno-Bulgarian History* (written 1762). The information is of great importance for the conclusions of our study, which will be published soon.

My three weeks in the HRL were productive and inspiring. During my stay I not only had the possibility to work with the materials, but also to consult Professor Matejic on various questions concerning my work; I had inspiring chats about Cyrillic manuscripts with Pasha; and, I even managed to experience with Helene something we had planned many years ago when in Raška. Last but not least, I met Lyubomira Parpulova Gribble—a wonderful person and professional, and Lauren Ressue—a young American scholar who knows an amazing amount about the Slavic (medieval) world. I do believe that the Hilandar Research Library is a unique place to study otherwise inaccessible manuscripts and have conversations with big-hearted people, who have devoted their life to the medieval Slavic written culture.

Editor's Note: *The interaction of the HRL, RCMSS and Dr. Atanasova-Pencheva over a period of 14 years is the realization of several related goals. First, it explains and justifies Hilandar Monastery's desires to have their manuscripts preserved and be made more widely accessible (including and especially to female scholars). Second, it explains and fulfills the mission of the HRL to provide access to its many resources, including to Hilandar Monastery and several other collections, while preserving and creating the possibility of access into the future. Third, it illustrates the mission of RCMSS to promote and enable medieval Slavic scholarship through conferences, research visits, etc. Finally, it is a succinct example of the fulfillment of certain goals in the OSU Libraries as well as The Ohio State University's current Strategic Plan and the practical academic significance of these goals.*

*Medieval Slavic
Summer Institute
Photo Journal
2013*

*Photos by
M.A. Johnson
Lauren Ressue
Helene Senecal*



Lauren Ressue, RCMSS GA, reviews on-line resources during the Opening Day's morning session



Predrag provides instructions on handling manuscripts



MSSI participants attend a luncheon at the Faculty Club as part of the first day's planned agenda



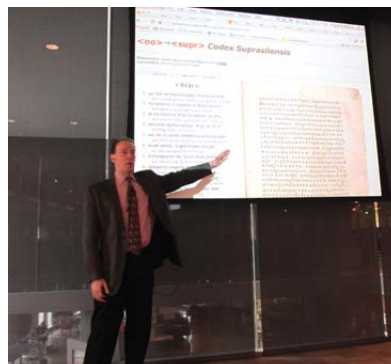
Participants practice turning manuscript pages



Cotton gloves help protect original manuscripts used in the "hands-on" sessions



MSSI instructor Dan Collins lectures on dating texts and deciphering Church Slavonic orthography



Guest lecturer David Birnbaum shows how technology is applied to the study of medieval Slavic texts



Dr. Eric J. Johnson (Early Rare Books & Manuscripts) unrolls a long 14th-century parchment scroll



Jenn Spock conducts a practicum on reading Russian cursive from the 16th-17th centuries



Raoul Smith presents on Russian iconography



Participants hold up certificates awarded in recognition of their successful completion of the 2013 Medieval Slavic Summer Institute



Raoul, Anastasia, Izolda, and Gwyn have a chance to relax during the 4th of July picnic



Johan joins Hope and Courtney in anticipation of the evening's festivities



A variety of American "picnic food" was served buffet style



Host Dan Collins encourages everyone to "help themselves" to the food and beverage



Cynthia, Hope, Megan and Ray Alston, and Anna obligingly pose for the camera



Talia and Predrag find time to visit and have a "one-on-one" conversation



Katya and Johan have fun with the sparklers



Seleen Collins serves coffee and dessert to her guests on the screened-in porch

Donated Books of Special Significance to the HRL



Title page of one of the books donated to the HRL by the Very Rev. Dr. Mateja Matejic, which was presented to him by Monk Sava of Hilandar Monastery.

Whenever books are donated, one of the factors that may in part determine the importance and “value” is the provenance—that is, the background and history of the book. In particular, provenance usually refers to who owned the books and/or their place of origin. A collection of 61 volumes donated by the V. Rev Dr. **Mateja Matejic** not long ago is of special significance for the Hilandar Research Library as the provenance of many of these books is exceptional. Not only had they come from the personal library of Father Matejic, but 43 of the 61 had also come from Mount Athos—with permission—and were associated with Hilandar Monastery.

The background as to how these volumes left Mount Athos to come to Columbus goes back to the several months that Fr. Matejic was in Hilandar Monastery on behalf of Ohio State’s Hilandar Research Project (especially during his first two trips there in late 1969 and in the summer of 1970). While there, he was given official permission to receive several Orthodox editions used in services and private devotion, including Psalters, Bibles, Saints’ Lives, Sermons, and similar titles.

The majority of these 43 volumes had been owned by **Monk Sava**, a former Elder and administrator (pro-igumen) of Hilandar Monastery, who also served as the monastery’s librarian in the 1960s and early 1970s. Over the course of decades, Monk Sava had acquired numerous books, many printed in Russia, and had many duplicates in his private library. Monk Sava, wishing to make a gift of certain of his duplicates, obtained authorization (a stamp) in Karyes, the capital of Mount Athos, which allowed their legal removal from Mount Athos.

Among the HRL’s many treasures, certainly the provenance of these volumes makes them particularly important. In addition, many of these volumes are quite rare

19th-century editions. The HRL is especially grateful and honored to have these books with their exceptional provenance and associations to our own history and collections.

Shown here is the title page of *The Homilies of the Venerable Simeon the New Theologian: In Translation to Russian from the Modern Greek* (Moscow, 1890). Note the stamps and seals indicating that the Monastic authority of the Holy Mount had given permission in 1967 for this copy to be removed from Mount Athos. On page 1 of this book, Monk Sava wrote that he “gives this volume to Father Mateja as a remembrance of his visit to Hilandar in 1970.” This copy is the second “Athonite” edition of the Homilies of St. Simeon the New Theologian by the Russian Monastery of St. Panteleimon on Mt. Athos. Please also note the outline of Mount Athos on the title page just above “Moscow, 1890.” This is one of six known copies in the US, but the only one with this remarkable provenance.

Syntagma (Compilation of Orthodox Canonical Rules). Original Greek manuscript. **Erika Nuti** (Università degli Studi di Torino, Italy), on campus for the 2013 Texts and Contexts conference hosted by the OSU Center for Epigraphical and Palaeographical Studies, dated this manuscript to the 16th century. Donated to the Hilandar Research Library by the V. Rev. Dr. **Mateja Matejic** in 2003. To date this is our only original Greek manuscript. Shown here are leaves 16 verso and 17 recto.



Contributions To the Hilandar Endowment Fund

With sincerest appreciation the HRL and RCMSS acknowledge the following individuals for their generous support:

Lorraine Netretić Abraham
Abingdon, Virginia

Sally Anne Arsenovich
Buchanan, Michigan

John R. Barns
Camp Hill, Pennsylvania

Vida Matejic Bowen
Reynoldsburg, Ohio
Matching Gift:
Battelle Memorial Institute

Milica Matejic Brust
Columbus, Ohio
Matching Gift:
Battelle Memorial Institute

Daniel Enright Collins
Columbus, Ohio

Pauline E. Dickey
Columbus, Ohio

M. A. Johnson
Columbus, Ohio

Janice Zurich Katic
Schererville, Indiana

Bisenija Kisovec
Arlington, Virginia

Predrag Matejic
Dublin, Ohio

Branislav Mikasinovich
Annandale, Virginia

Olga M. Mladenova
Calgary, Canada

Vera Pirocanac
Milwaukee, Wisconsin

Michael John Sarris
Columbus, Ohio

Raoul N. Smith
Acton, Massachusetts

William R. and Emilia Veder
Deerfield, Illinois

Milos Veljkovic
Broadview Heights, Ohio
The Nikola Tesla Memorial Fund

Mirjana Vujnovich
Orinda, California

Daniel B. Vukmer
Worthington, Ohio
The Bishop Nikolai Velimirovich Fund

Contributions to Hilandar's Friends of the Library Fund

Alex Machaskee
Cleveland, Ohio

Ann Maria Salimbene
Columbus, Ohio

Nagababu Samana
Hilliard, Ohio

Memorie Vešničā †

George Botoman (Gheorghe Boțoman), an exceptional geologist, was instrumental in promoting the early efforts of the Hilandar Research Project to enable access to and the preservation of numerous Cyrillic manuscripts in Romania through microfilming. Although unrealized, these efforts did lead to early research visits by several Romanian scholars to the HRL – a remarkable achievement for its time. While his wife, Rodica Botoman, led the highly successful Romanian language program in the Department of Slavic and East European Languages and Literatures at Ohio State that was established in 1977, George Botoman helped OSU students foster an interest and appreciation of Romanian culture through his own love of Romanian dance, cooking, and music, etc.

Our sincere condolences to his wife of 60 years, son Vlaicu Alin, and the entire Botoman family.

Gifts In Kind



Mihailo Popović
AUSTRIA

Diana Atanasova-Pencheva
Margaret Dimitrova
Angel N. Nikolov
Tsvetelin Stepanov
Anna-Maria Totomanova
Mariana Tsibranska-Kostova
BULGARIA

Giorgi Kavtaradze
GEORGIA

Victoria Legkikh
GERMANY

Evelina Mineva
GREECE

Alessandro Maria Bruni
Marcello Garzaniti
ITALY

Jerzy Ostapczuk
POLAND

Elena V. Belyakova
Taisiya A. Belyakova
Vadim Krysko
Zhanna Levshina
Russian National Library
Tatiana Popova
RUSSIA

Mirjana Živojinović
SERBIA

Johan Muskala
Christine Watson
SWEDEN

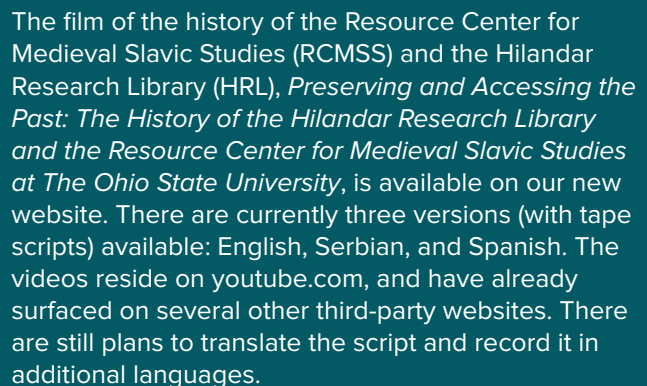
John R. Barns
Early Slavic Studies Association
Charles E. Gribble
Robert D. Gross
Museum of Russian Icons
(Courtesy of Raoul N. Smith)
V. Rev. Dr. Mateja Matejic
Alex Rabinovich
Robert Romanchuk
William R. Veder
UNITED STATES



RCMSS/Hilandar Research Library
The Ohio State University
119 Thompson Library
1858 Neil Avenue Mall
Columbus OH, 43210-1286

RCMSS HAS A NEW WEBSITE!

rcmss.osu.edu



The tab for Newsletters has the current issue of *Cyrillic Manuscript Heritage* prominently displayed, and back issues are also available in the Newsletter Archive.

The Image Gallery contains the images from the 5th International Hilandar Conference (Raška, Serbia, September 2002), which were on the old RCMSS website, as well as images from the more recent 6th International Hilandar Conference (Columbus, Ohio, July 2013).

The Resources tab lists links to other websites at Ohio State and beyond that might be useful to visitors to the RCMSS website.

There is also a quick link to the HRL blog *ScriptoriaSlavica: Medieval Slavic Manuscripts and Culture* on the homepage.

CMH 34 Cover design by Eva Dujardin Dale

Front cover image: Miniature from the Life of Andrej, Fool for Christ, f. 1v (SPEC.OSU.HRL.SMS.2)